

Alexander Paspatis'in Osmanlı Çingeneleeri Üzerine Bir Etüd adlı eseri belki de alanı içerisinde yapılmış en iyi çalışmadır. Nedenlerine gelince: Paspatis'in İstanbul'da Fransızca olarak yayınlanan kitabında bir çok dil kullanmıştır derdini anlatabilmek. Kimi zaman İngilizce, kimi zaman grekçe kimi zaman da türkçe (arap harfleriyli) açıklamalara yer vermiştir. Kitabın ilk baskısı

grekçe yapılmıştır. İstanbul baskısı 650 sayfadan daha fazladır. İlk 150 sayfa içinde teorik bilgiler vermekte, son sayfalarında minik bir sözlük ve sözlü tarihten birkaç örnek bulunmaktadır. Aradaki yaklaşık 500 sayfalık bölüm ise derlediği sözcüklerin bir etimolojik çalışması gibidir. Bu yanıyla benzersiz bir çalışmadır. Kitabın niteliği ve taşıdığı içerik gözönüne alındığında günümüz türkçesine kazandırılması bir hayli zor bir eser olarak karşımızda durmaktadır. Asıl işi kimya/ecza olan Paspatis, Kavala doğumludur. Paspatis'in bunun dışında bilinen bir eseri ise yine aynı yıllarda yayımlanmış İstanbul topografyasındaki Bizans eserlerini anlatan ve gravürlerle süslenmiş diğer kitabıdır.

Bu çalışmada 1870 yılında basılmış orijinal kopyadan yararlandım. Kitabın son bölümlerinde bulunan yaklaşık 30 sayfalık bir sözlüğü motomot Türkçeye dönüştürdüm. Üzerinde çok daha fazla zaman harcamak ve çok daha titizlikle çalışmak gerekmektedir. Bu çalışmanın sadece bir müsvedde olarak ele alınmasında yarar var.

Sinan ŞANLIER

maskare arasında, arasına, *abl. maskaral, comp. maskarader, adj. maskarutno*

bitchavava yollamak

gosto kadın

piko omuz, omuz vermek *adj. pikalo, pili (as)*

khando kılıç, *tovar (as)*

kanro diken, *kletcha*

kanro zor, güç

ÉTUDES
SUR
TCHINGHIANÉS

OU BOHÉMIENS

DE L'EMPIRE OTTOMAN.

PAR

ALEXANDRE G. PASPATES, D. M.

—

Constantinople.

Imprimerie ANTOINE MATHÉLÉ,
Rue Perleski-Frere, N. 2.

1870.

kioles köle
shehi tür, şey
mesali havlu
levavado levavdovava
u ve, ameya, tumeya, meya, tuya
arkitchla kalay, ghala (as), kalai, kasliri
nilai yaz, adj. nilaieskoro, tomuzi (as)
murdal söndürmek
bughliravava yaymak, sermek, p. bughlihovava
tchik dava aksırmak, öksürmek
tchik aksırık, öksürük
krokidi bez parçası, üstüğü
gadjo yabancı, adj. gadjano, d. gadjaro, gadjuni tori (as), dirtchiüne
(as), perghül, adj. perghulano
isom var olmak, isinom, asti (as)
tank dar, sıkı
djangava uyandırmak, c. djangavava, p. djanganiovava
ful dışkı, pis şey, khendo, gus (as)
oghi dava souk vermek
bi maseskoro zayıf
moh yüz
kholiterava gücenmez, darılmak, kholasailotar, djungaliovava
kerava yapmak, meydana getirmek, kerdilas, c. kerghia kerava, leker
(as) kerami (as)
shundo ünlü
fanari fener, liman feneri, fenghiardo
kaluya yük, ağır yük
varo aynı cinsten, ala (as)
kinioibe yorgunluk
khino yorgun, yorulmuş
khinoiovava yorulmak, tchiniovava

firaghos dođan, řahin
kosa yalan, yanlıř, farkya, kalidj (as)
kalb sahte
djuvel diřil, kadına ilişkin, *djuvl*, adj. *djuvliakoro*, *djuvlikano*
manushni kadın, *romni*, d. *romnovi*, *gadji*, d. *gadjori*
paravava yarmak, p. *pariovava*, *paravghiovava*
vudara pencere
shastir nal, demir, kılıç, adj. *shastirskoro*, *shasturno*, *lui* (as)
naltchas at nalı, nal **petalo**, **nal agori** (as)
bandava kapamak, c. *banli kerava*
akhenghi bayram, dođum günü
yak ateş, adj. *yagalo*, *yagakoro*, *eg* (as)
patrin yaprak, *fillo*, *tchilo* (as)
bobi bakla d. *bobolia*
pakiano bağlı sadık
bunista hayvan dışkısı, *gonoi*, *gosh*, *goshno*
tchitchinia kuş gübresi
tchitchinia kerava
shila ateş, cořkunluk, treska, beri (as)
zarbuna çığırtma, *duruvliakoro* çığırtmacı
kheli incir, *kheliengoro*
katlo iplik, *katlengoro*, *tav*, *taveskoro*, *def* (as)
katava eđirmek, iplik haline getirmek
rakli kız çocuk, *tchai*, *tchei*, d. *tchaioro*, adj. *tchakoro*, *djaghi* (Tok. Çin), *lavti* (as)
sanno son, bitiř, adj. *sannes*
bukla, kapaklı řiře, řiře
okia ok
luludi çiçek, *tchitchek* (as)
leniakoro ırmak nehir suyu

kas kuru *kaseskoro*
denilipe delik
bilava eritmek, *p. bilaniovava*
khani çeşme, *tcheshme (as)*
zor güç, zorlu, *zoralibe*
vesheskoro ormancı
vesh orman
shastireskoro demirci
priano zina yapan
piriaibe zina
zoralo güçlü, zorlu *ghaim (as)*
astarghia kerava gücünü artırmak, sağlamlaştırmak
bakht talih, gelecek, şans *d. bakhtori, adj. bakhtalo*
khuva çukur
denilo deli *deniliovava, lüvali (as)*
ukhkiava ezmek
bov fırın
berul çatal, *buneli*
kiri karınca, *adj. kirialo*
boveskoro fırıncı, fırın işleriyle uğraşan
vighna ateş ocağı
sudripe serinlik, soğuk, soğuk algınlığı
sudro serin
piskhula püskül, saçak
kurava vurmak, basmak, *tapdava, tchalavava, vahem (Tok. Çin)*
vehirüm (as)
dar ürküntü, ani korku
pral kardeş, **d. paraloro**,
salo baldız
eskidjis eskici

shil soğuk, *adj. shilalo, sii (as), silalo (as)*
kerül peynir, *adj. keralengoro, tchelalo, pendir (as)*
tchikat alın, yüz
murava sürtmek, sürtüşmek *p. morgihovava*
meive (as) meyve
djiali duman
konoï gübre, *sipindi (as)*
katli iş, şeytan minaresi, minare külâhı
risini
pudino tüfek, çakmak
ghel uyuz hastalığı, *khanitri (as)*
ghelalo uyuz kimse
murslı erkek çocuk, delikanlı *d. murshoro, raklo, d. rakloro, gor (as), kur (as)*
manriclo çörek
paghosaliom dondurmak
akarava inlemek
tar diş eti
kotch diz, *tchidini*
purga ekin demeti
buzia buz, dondurma
koro düz bardak, *d. kororo, adj. koreskoro*
guruveskoro kar topuk demiri (kapı ve pencerelerde)
ghandi boğaz, gerdan
vrangulo yutak, boğaz
verkhetula serpmek, su serpmek için fırça (kiliselerde)
dudum su kabağı
sheralo sarımsak dişi, sarımsak
boldoni dümen
kil iç yağı, yağ

baro büyük, comp. bareder
baribe büyüklük, yüce
ami (as) büyük anne, *baba, babo, d. baboritcha*
papus büyük baba, *bapir (as)*
kilalo yağlı, *parvardo, yağlamak, (?) p. parvarghiovava*
khandjiovava kazımak, kaşımak
masha sistre
Balamo yunanlı, *adj. balamano, balameskoro*
Balamni yunanlı kadın
kukkudi dolu (meteo...)
darav nar, *rattvalo, khinar (as)*
daravin nar ağacı
zamba kurbağa, *bogh (as)*
tulo iri, kaba, *p. tuliovava*
kabinioibe gebelik
pukibe değeri düşüklük, kabalık
sastiarava iyileştirme, *p. sastiovava, sagh leker (as)*
uryavava giydirmek
yongari gitar
sirkarfia elbise, *uryaibe, yismuta*
lodava oturmak, ikamet etmek
lover balta, *adj. tovereskoro*
manusheskere dant fasulye
vutcho yüksek *comp. vutcheder, vetchun (as)*
surulas obua (zurna yerine ?)
vutchipe yücelik, yükseklik
tchar ot, drap, *adj. drabengoro, ghas (as),*
lavadia ot çeşidi
tcharialo otlu, çayır
tchariengoro kökçü, kökçü dükkanı

ora saat, vakit

yitch dün, *hidja (as)*

vent kış

venteskoro kışlık, kışa ilişkin

manush adam, *d. manushoro, adj. manushicano, manusheskoro, maro, meru (as)*

Mandjari macar

ladj utanç, *ladjaibe*

ladjano utangaç, sıkılğan, *ladjavo*

klotchika hıçkırık

baski tarla çapası, *d. baskisoro, khanliardo*

maklo sıvı yağ,

tabardo keten yağı

latchighioskoro iyilik seven, insancıl

kharno alçak gönüllü, saygılı

tchi nem, rütubet

kharnipe alçak gönüllülük

atia burası, bura *abl. atar, akatia, avatia, avatiaring*

yosmas bilgisiz, cahil

ov o (eril), *hui (as)*

bashavdo imam

bi bukengoro katı yürekli, merhametsiz

arman beddua, ilenme

kushipe haksızlık, sataşma, sövme, hakaret

kushava sövmek, küfür etmek, hakaret etmek

sazi müzik aleti

tchinkerdo demirci aleti, takım taklavat

goti anlayış

goialo anlayışlı, *godiaiver, godiakoro*

kheskelari karamuk, delice

matto sarhoş, esrik, *mamini, matto gargushi, matto koro, zerkhoshi*
(*as*), *matticano, mattiarava* (ayılmak), *p. mattiovava*

mattipe sarhoşluk, *mattioipe*

tchang bacak, *adj. tchanguno*

baktche bahçe

zerdi (*as*) sarı

me ben *meya*

kelibe oyun

terno genç, *tarni (as), khurdo*

ternipe gençlik, *khurdipe, tarnei (as)*

loshanipe sevinç

tcham yanak

kelava oynamak, *c. kelavava, c. kelghiarava*

jouer oyuncu, çalıp oynayan

khamuti boyunduruk

dives gün, *dise, disara, disiola, disioibe, dis (as), gam, kharasil*

diveskoro gündelik, her günkü

loshano neşeli, *loshanutno,*

loshaniovava neşeli olmak

djut yahudi, *d. djutoro, adj. djutno (mec. tefeci)*

grastni kısrak

khasovava ant içmek, *leki khami (as) (sövmek)*

dji ... e kadar, dji khandi

huey adil, doğru

okotia orada, *abl. okotar, okaring, otia, abl. ovotia, abl. ovotar,*
ovotiarıng

tchat leker (*as*) toprağı işlemek

nashukar çirkin, güzel olmayan, **bi shukar**

posom yün, *adj. posomakoro, peshem (as)*

poshomalo yünlü

muskava bırakmak

tut süt, *kir (as), pir (as)*
tudalo sütlü
tudeskoro sütçü
likhnari lamba
bustiakoro mızraklı süvari
pata kundak bezi, *patavo*
tchip dil, *djip*
tasmas kayış, kemer
diklo fena
bughlo geniş, enli
asfa göz yaşı
toibe yıkama
tovava yıkamak, *c. tovavava, p. tovghiovava, le do (as)*
tcharava yalama,
tchardicane ustengoro dudaklarını yalamak
loko hafif, *comp. lokeder*
lokipe hafiflik
lik yavaş, *likalo, likengoro*
ukhiavava kalkmak, yataktan doğrulmak, *unghiava, usthiava, isthi (as), usthi (as)*
vusht dudak, *d. vusthoro, osht (as)*
kholistrava kertenkele
bandipe bağ, zincir, *banloipe, p. banliovava, le ben (as)*
khendi ayak yolu, tuvalet
shoshoi tavşan, *d. shoshoro, adj. shoshano, shoshokoro, ghandürki (as)*
limalo salyangoz
verni törpü *dekafti*
vus keten, *adj. vusheskoro*
le kakola okumak
troni karyola, *tikhev*

hamali kitap, defter
dur uzak, *comp. duredar, abl. duralduritno uzun*
usharibe övgü
usharava övmek
ushardicano
ruv kurt
tchon ay (astr.), *tchomut, hiv (as)*
lauta lavta
usharibe güreş, savaş
usharava güreşmek, savaşmak
tchamkerava çiğnemek
tchamurdicano
maisa büyücü
kishlo zayıf
kishlipe zayıflamak
vast çengel, *d. vastaro, hast (as)*
akana şimdi
ker ev, konut, *d. keroro, adj. kereskoro, kere, guri (as),*
merdo hasta, sayrı, *namporeme, nasvalo,*
nasvaliovava hasta olmak, *nümistü (as)*
nasvalipe hastalık, *namporema*
nere (as) erkek
beddaa beddua
tchingar talihsizlik, bedbahtlık
tchutchi meme (anat.) *d. tchutchori, memkor (as)*
desto kol, yen (giyisilerde)
bai sap, kulp
khava yemek, *c. khakavava, khaderava, p. haliovava, tcharava, khami*
(as)
urydibe manto, *harmani*

piribe yürüyüş, basamak
foros pazar yeri
pirava yürüyüş, yürümek, *c. piravava*
naltchaskoro nalbant
biav evlenme
bori yeni evli, *d. borori*
pandrevava evlendirmek
bereskoro denizcilik, denizle ilgili, *devryalakoro,*
deryavakoro pirdo gemi
deryavakoro lalaska deniz kabuğu
deryavakoro panghiardo deniz yengeci
deryavakoro astardi
khribnos mercan köşkü bitkisi
koraki çekiç, *kutula, khartalami, varia, sivri, tchokanos, tchaliardi*
akialuni gemi direği
kozakos şilte, örtü
kheviardo ardi döl yatağı
arman dava lanet okumak, kargış vermek
gorko kötü, *kharabi (as)*
gorkipe ktülük
osür ilaç, em
shufti kavun
baldjan patlıcan
khokamnibe yalan, *elki (as)*
devryal deniz, **mara**
fulalo bok, pislik, **fulengoro**
daı temiz, *d. daiori, dale, dola, dade (as)*
kilo buğday ölçüsü
anaskerizava düzene koymak, *biava*
pirpiristra

vasiaveskoro değirmenci
yekpash dives gün ortası, öğlen, *nimru*
avghin bal, *adj. avghinengoro, hiinghevin (as)*
mo benim, *minro, mo (voc.) meki (as)*
milia bin
kurmi darı
bashavdi minare
yekpash aratt gece yarısı
avini ayna, *dikiliardo, gedalo, yali*
tchungalo mutsuz, zavallı, acınacak durumda, *bi bakhtalo, bi bahti-akoro*
masek ay, aylık, *adj. masekeskoro, masak (as)*
kovlipe yumuşaklık, gevşeklik
tem dünya, evren
love para, *adj. lovengoro*
tal dağ, yüksek
uklisto çok olan
ugliava çıkmak
tumba küçük tepe
sikava göstermek, *c. sikavava, p. sikliovava*
prasava alay etmek, *p. prasaniovava*
kotor parça
dantava ısırarak, dişlemek, *dantelava, dantarava*
dantlipe ısırık
meribe ölü, *meri (as)*
murdalipe hayvan leşi
mulo(adj) ölü
havani havan
lim sümük
limalo sümüklü, *limengoro, burnu akan*

kovlo akciğer, *kovliovava*
maki sinek
khurdi maki küçük sinek, *pesi (as)*
diklo mendil, *kozno*
pishava öğütmek (değirmen), *c. pishlarava, lepisha*
shushliarava ıslatmak, *shushliovava*
shushlo ıslak, ıslanmış, *tinde (as)*
vasiav değirmen
merava ölmek
shoshano bıyık
bakro koyun, koyun eti, d. bakroro, bakritcho, adj. bakreskoro,
bakritchano, bakara (as)
lalori dilsiz, *laliarovava*
djoro katır (attan doğma), *djorni*
mulano olgun
mulano kerava olgunlaşmak
bero gemi
vif kar, kar beyazı, *hiv*
shutcho temiz
shutchipe duruluk, temizlik
kanaskerava temizleyici, ayıklayıcı *shutchakerava, koshava, c.*
koshliarava
nevo dokuz, *neve (as)*
rutuni burun, *nak, khale rutuniakoro kemirgen*
folitis fol
raltutno gece toplantısı *arrattutno, rattiakoro*
khristune noel
kalo siyah, comp. kaleder, ghali (as)
kalaro siyahımsı, *kaliardicano*
kalibe karalık, siyahlık
kaliarava karartma, *p. kaliovava*

akhor ceviz

nav isim, ad, *nam (as)*

pol göbek *navugori (as)*

rashani rahibe

amaro bizim, *emeki (as)*

parvarava beslemek

amen biz, bize *emi (as)*

nevibe yenilik

telis bori yeni evli *vahri (as)*

akhorin ceviz ağacı

nango çıplak, *nangalo*

nanghe pinrengoro çıplak ayaklı, yalın ayak *nangoldi (as)*, p. *nanghio-
vava, nanghereva*

nanghipe çıplaklık

ratt gece, *aratti*

arattiovel gece boyunca, *arattilo, rattilo*

aratt yas *yasu (as)*

biaveliakoro karalık

biaveliovel karartmak

sung koku, *adj. sungalo*

yak göz, bakış, *aki (as)*

vando yumurta, *ani (as)*, *anu (Tok. Cing)*

çeribaşı topluluk lideri

kiribe adak, kurban

purum soğan, *adj. purumengoro, bevazi (as)*

papin kaz, *adj. papinengoro*

tchiriclo kuş, d. *tchiricloro, tayer (as)*

maklitcha zeytin, *zeiti (as)*

vutchal gölge

kak amca, *kakidjalo, tatas, khalo (as)*

nai tırnak, *naiengoro, nati (as)*
mamutno karşılık, karşıt, *mamutnano, perdal, perdalutno*
sovnakai altın, *adj. sovnakuno, zirdlori (as)*
kann kulak
sheran yastık, yatak yastığı, *d. sheranoro, sirank*
sovnakengoro kuyumcu, *rupeskoro*
rupuibe kuyumculuk
djov arpa, *adj. djoveskoro, djev (as)*
kokkalo kemik, *kharik (as)*
karin nerede, nereye
bistrava unutmak
va evet, *beli (as)*
shunava işitmek, dinlemek
ritchini ayı, *adj. ritchiniengoro, hirtch (as)*
tulum tulum
pinro açık, korumasız, *poravdo*
privitchi
pinravava açmak, *pinravava, poravava, p. pinriovava*
pus saman, *d. pusuro*
pusen samanlık
puseskoro samancı
manro ekmek, *tcham, bocoli, mena (as), malav (Tok. Çin)*
tcharavava olatmak, *p. tchariovava*
kilo kazık
sarai saray
klimaticha asma dalı
koshnika sepet, seveli, *adj. seveliengoro, d. sevlori*
dimni pantolon, *adj. dimialo, karavana, sosten, adj. sostenialo*
ghool terlik
lil kağıt, *adj. lileskoro, kaqhadi (as)*

patranghi pasklya
kalavo paket
para para, *d. pararo, müsseri (as)*
kiolghelik şemsiye
asavka benzer, denk, eş
basi bahis
sborizava konuşmak, *vrakerava*
lav söz, laf, *vrakeribe*
kirvo vaftiz babası, birini br çevreye tanıtan kimse
ulavava pay etmek
nashava yola çıkmak, radava
nakaibe geçit, geçiş, yol üstü
nakava geçmek, *c. nikavava, nikava, c. nikal dava*
karpuzi karpuz, *kherbuzo, kharbize (as)*
astraki hamur, *homer*
khomereskoro
makti aya, avuç içi
tchoro fakir, yoksul, *adj. tchoricano, dev. p. tchoriovava, tchoni (as)*
tchororo yoksulcuk
tchoripe yoksulluk
dis ülke, memleket
khel keçi derisi
bezh günah
vule dava
matchengoro balıkçı
ghandi tarak
ghandava taratmak, *p. ghantavava taratmak*
ghanglinengoro
makava resmetmek, boyamak, *c. makavava, p. makliovava*
tcholava yolmak, soymak (kabuk)

umblaibe asılma cezası
umblavava asılmak, *p. umblavghiovava*
berand sırık, *tchakala*
kurnia tünek
nashavava yitirmek, *nashav kerava, p. nasahavghiovava*
dad baba, *d. dadaro, babo (as)*
djeno kişi, herhangi biri
paro ağır, zahmetli,
paribe ağırlık
tchuma çok kötü kimse
rür ossuruk
rüralo ossurgan
khurdo küçük, *d. khurdoro, comp. khurdeder, tikno, comp. tikneder*
tchel çiçek hastalığı, firengi, *adj. tchelalo, khurik*
ongoni küçük çocuk
ushlerava yoğurmak
khandi az, *com. khanroritcha çok az*
darano korkak
astalo kuruş, cimri, eli sıkı, *bughlo*
karakashka saksagan, alaca karga
polia altın para
pinro ayak, *d. pinroro*
pirnango çıplak ayaklı, *bav (as), gur (as)*
bar taş, kum, *d. bararo, baruli, vat (as)*
barano taşlı, kumlu, *bareskoro*
dombos kazık, *piren, tchopania kerava kazığa bağlamak*
beshavdo pilav
beli ayak, direk, destek
klashta küçük pense, maşa, **ksillavi**, **paravdi**
tchupni ağızlık, pipo, *adj. tchupniakoro*

pusavava delmek
pusaiibe iğne batması, böcek skması
perno meme ucu
pani kerava işemek, *tchoravava*
tchiibe etene
tovava yerleştirme
sanidi tahta
duzi düz
perdo dolu, dolgun, *d. perdoro, p. perghioovava*
rovava ağlamak, *rovti (as), rovem (Tok. Çin.)*
brshin yağmur, *brishindo, varsundi (as)*
po daha
azom birçok
brshindeskoro yağmurlu
boshka cep, çuval, *adj. boshkiakeri, djebba*
burnek avuç içi, bir avuç dolusu
djar kıl, tüy, *adj. djarialo*
domuk yumruk
agor hiç, *log. agore, abl. agoral*
ambrol armut, *harmo (as)*
ambrolin armut ağacı
grahos bezelye
rivit nohut
matcho balık, *d. matchoro, matcha (as)*
tchiros tuzlanmış balık, çiroz
kolin göğüs, akciğer, *sin (as)*
piperi kara biber
papai elma, *adj. pabengoro, sev (as),*
haiva ayva, *sev (as)*
pabalin elma ağacı

biava yumurtlamak, meydana gatirmek
purt köprü
dar kapı, *vurdar*, *adj. vurdriakoro*
uryava taşınmak, ev taşımak, *urydava*
bazin parça, kısım
piri çanak, çömlek, testi, *d. pirori*, *adj. pirengoro*, *takhtai*
zumi et suyu
katyhki, khendiardo
gudlo dudum bal kabağı
djuv bit
djuvalo bitli, *p. djuvliovava bitlenmek*
kuro tay
kaghni tavuk, *tchiricli*, *djimari (as)*
tchavri piliç
travla semiz otu
so neden, niçin, **sostar**
kerno çürük
kuntia itiş
livado çayır
avkos ilk, birinci, **avgutno**
lava almak, *p. liniovava*
pashe yakın, *pashpashe*, *abl. pashal*, *pasho*, *adj. pashalutno*, *nelag (as)*
boftcha sıkma makinesi
rashai papaz, din adamı
rashani kadın papaz
moliskerava dua etmek
pardi alınmış, tutlmuş
astaribe alınma, tutulma, ele geçirilme
damia ceza evi, hapisane, *kotesh*
damiakoro mahpus, tutklu

khör derin

lubni orospu, fuhuş yapan, *priani, karkhani, kelavda*

erik erik, *kilav, heli (as)*

erikin erik ağacı, *kilavin*

apurnes erik kurusu

asfo dağ eriği, *gulo*

kandino pis kokulu, *kandiniko, kandiniovava pis kokmak*

kan pis koku, *kanilipe*

temeskoro

pushum pire, *adj. pushumano, pushumengoro, ghetch (as)*

kar *d. karoro, lokatchi, sakarina*

mintc *d. mindjori, shilali, paravdi*

kandava pis kokmak, *c. kaniarava, p. kaniovava, ghehano (as)*

khaning su kuyusu, *adj. khaningakoro,*

zemzenieskoro

likhevi djiv tahta kurusu

pumb irin, *rimi (as)*

pumbalo irinli

kanna ne zaman

kava hangi, *ne, savo, so*

kayek biri, *kanek*

pori kuyruk

kon kim

pihtri kazıma aleti, *rondiardo*

drak üzüm, *adj. drakengoro, drek (as), mevush (as), porik, adj. porikeskoro, chamik, adj. tchamikengoro*

ghedino tıknaz

sherava man yeniden çağırmaq, *c. sheravava man*

muntava traş etmek, *c. muntavava, muravava*

tchalo tok, tıka basa doymuş

tchalarava karnını doyurmak, *p. tchaliiovava*
kermuso sıçan, *mishakos, mushk (as)*
lokani tırmık, bahçe tarağı
lin akarsu yatağı, arık
paruibe yedek elbise, elbise deęiřtirmek
sudriovava soğuk almak, üřümek, *shilaliiovava*
lebe bakmak
dakarni kraliçe, *kralitcha*
perava doldurmak, *berti leker (as)*
peribe doldurmak
nevkereva yenilemek, deęiřtirmek
anglal dava yanıtlamak, karşılık vermek
atchava kalmak, *terghioovava*
tchovekhano hoř, sevimli, *adj. tchovekhaneskoro*
tchovekhanibe hoř görünme (?)
tchovekhaniovava
baravalo zengin, *baravalicano, manghineskoro*
baravalipe zenginlik, *manghin*
kesindia gülünç
hitch bir şey, hiç
asibe gülme, gülüş
asava gülmek, *c. asavava, p. asaniovava, khastiri (as)*
rizos eğlenme, eğlence
len dere, *d. lenori, shat (as)*
panieskoro musluk
dakar kral, *kralis*
tchidino marul, *adj. tchidineskoro*
vuzia saz, kamař
pekibnaskoro kebabçı
lolo kırmızı, *loliiovava, lohori (as)*

loliardo allık

lolipe kırmızılık, kızarmak

ladjava utanma, utanmaktan yüzün kızarması, *c. ladjavava, c. ladjav kerava, p. ladjaniovava, ledji (as)*

dakarano krala ait, *dakaricano, dakareskoro, dakarutno*

dakaribe krallık

moskovis rus, rusyalı, *moskov*

gono çuval, torba, *adj. goneskoro, kaliardo*

sasto temiz

astarava yakalama, *p. astarghiovava*

melalo kirli, pis,

melaliovava kirlenmek

londo tuzlu, içinde tuz bulunan, *pelonheri*

londarava tuz ekmek, tuz koymak

melalipe kir, pis

meliarava kirletmek

paraven selalamak, selam vermek

tchervuli ayak sandalı, sandalet

ratt kan, *lur (as)*

dingla kolan

pivavitcha sülük

rattvalo kanlı

bi ...siz, ...sız

sastipe esenlik, sağlık, *vestipe*

muli sucuk

goi kalın sucuk, *adj. goiakoro*

vesto ...den başka

dukhkiava atlamak, *p. dukhkiniovava, djanemi (as)*

sapuni sabun, *adj. sapunieskoro, toviardo, voy. toviarava*

trivoni testere, bıçkı

shuko kuru, kurak *p. shukiovava (kurumak), shukei (as)*
shukiarava kurutmak
shukibe kuruluk, kuraklık
gherevdicano gizli
khulai soylu, zeamet, *adj. khulano, rai*
brek göğüs, bağır, *gutch*
lon tuz, *lohn (as)*
zen eyer, ayak yolu
sungava koklamak
khasloibe ant, yemin, *sovel*
sapp yılan, *adj. sappano, sappeskoro*
korkoro yalnız
te eğer, şayet
oriki (as) kendisine ait olan
shondava ıslık çalmak,
shon düdük sesi
simali alamet, işaret
maimuna maymun, *adj. maimunakoro, shebaka, maimun (as)*
pen kız kardeş, *d. penori, beno (as),*
sali baldız
kesh ipek, *keshano, keshulano, ibishim (as)*
trush susmak, *trushaibe, s. trushalioovava, adj. trushalo, türsulu (as)*
lovizava özen göstermek
biaveli akşam, *biaveliokoro*
shubari asker
kam güneş, *d. kamaro, adj. kameskoro, gam (as)*
temialo yalnız, yalnız yaşayan
korkoribe yalnızlık
lindr uyku, *adj. lindralo, lindrakoro, nendir (as)*
sheli onun

sunno düş, rüya
inkav çıkmak, *p. nikliovava, c. nikliarava, niglavava, nikilti (as)*
purdava üflemek, üfrmek
pishot körük, *korik (as), kuradini*
duklo rahatsız, acı çeken
triak ayakkabı, *albena, uryadino*
atcharava iç çekmek
pov kaş, *ghash (as)*
kasuko sağır, kulakları tıkalı, *dev. s. kasukiovava, ghari (as)*
musso fındık sıçanı
tasava soluğunu kesmek, *c. tasavava, p. tasavghiovava*
pumbaliovava ürün toplamak
opre yukarı, üst, *vati (as)*
kasukibe sağırlık
tutos tütün, tutni, *tuv*
salan masa, yemek masası, *sini*
abrashi leke
siibnaskoro terzi, biçici
kfur topuk, ökçe
bibi hala, teyze, *bibo, bibio (as), kako, kakidjali*
pasterni halı, kilim
boldini, burgu, *pripoi*
Tatari Tatar
koro kermusso köstebek
sakari sığır, boğa
seso onun gibi
katuna çadır, tente, *adj. katuniakoro, tcherga, adj. tchergeskoro*
pashlia kerava toprakla uğraşmak
phuv mülk, arazi, yer, *adj. phuviakoro, poshik, adj. poshikalo, poshikakoro*

shershik yer keçesi (?)

trashadino korkunç

pelo taşak

shero baş, kafa, *adj. sheralo, shero*

khale-shereskero kızılbaş

to senin, *tinro, türki (as)*

manuklo sap

tradava germek, çekmek, *tchivava, p. tchivghiovava, tchidava, p. tchidiovava*

omblal köşeği, eksi

pokhtan bez, *adj. pokhtaneskoro,*

parind çadır bezi (?)

perava düşmek, *c. peravava*

kritizava traş etmek

kurmi yıldırım, gök gürültüsü

kirpa temizlik bezi

boldava bükmek

sar far her zaman, hep

khasava öksürmek, *p. khasaniovava, kohidori (as)*

sarro bütün, *sü (as)*

khas öksürük

doshava sağmak, *pishava, le tush (as)*

kamnioipe terleme

kamniovava terlemek,

kamno terli olmak

butiakoro çalışkan

lisdraibe titremek

lisdrava titretmek, *p. lisdraniovava, kelghiovava*

piralo sacayak

tchnur saç örgüsü

kuvava örmek, ördürmek
khokhavava aldatmak, yalan söylemek, *p. khavghiovava, khokhavniiovava*
arakava bulmak, *p. arakliovava*
bali dişi domuz
keramidini kiremit
keramidiniakoro kiremitçi
khorakhai, türk, müslüman *f. khorakhni, adj. khorakhano, khorakhaskoro*
duzzo boru
purgheris baca
muter sidik, idrar, *amter (as)*
mutrava işemek, *muteribe*
guruvni inek, inek eti, *mangav (as)*
usbek serseri, evsiz barksız, *mangav*
lakho Ulah, Eflaklı, *vlakhos*
nei vadi
purava elemek, elekten geçirmek, *p. purghiovava*
zila damar
biknava satmak, *p. bikenghiovava, vuknim (as)*
avava gelmek, *ba (as), pa (as)*
palval yel, rüzgar, *vai (as)*
per karın, işkembe
pereskoro karına dair (işkembeci)
kermo kurt, solucan, *d. kermoro, adj. kermalo*
karmaliovava kurtlanmak
kesheskoro kermo ipek böceği
vitcha değnek, çubuk
tchatchipe doğruluk
djam (bardak)
mandara sürmek, ilerletmek

tchoraibe para yatırmak, ödeme yapmak
tchorava dökmek
tchorghiovava dökülmek
pivlo dul (m.)
pivli dul (f.)
pivliovava dul kalmak
mas et, *masi (as)*
tchutcho boş, *dev. v. tchutchiovava*
tchutcharava boşaltmak
djibe yaşamak, *medjende (as)*
ela gelmek, *av (vien)*
phuro yaşlı, eski, *comp. phuredar, adj. phurano, p. phuraniovava, pünari (as), vidi (as),*
res üzüm, *d. rezoro*
rezengoro bağcı
gav köy, *di (as)*
gavudno köylü
poravdi şehir, *vier (as)*
mol şarap, *d. molori, adj. moliakoro*
shut sirke, *shutko*
sappni engerek yılanı, *sapp*
mamui karşısında, *abl. mamuyal, voy. oppose gh'arşu (as)*
buko göğüs, içeri, *d. bukoro, adj. bukeskoro*
sigo hızlı, çabuk *taro*
sigoibe çabukluk
stegle pencere camı
djiavava yaşamak, *p. djivghiovava*
jam adak, dilek